

俄语 口语强化教材

苏联科学院外语教研室

О. Г. 莫托维洛娃 编

中国建筑工程出版社

俄语口语强化教材

苏联科学院 O·Γ·莫托维洛娃 编
外语教研室

梁文荃 朱象清 译

中国建筑工业出版社

本书是苏联科学院外语教研室为留苏的外国人在短期内强化口语技能而编写的一部教材，并附有林格风教程（配录音磁带2盘）。

这是一本俄语口语初级教材，内容很浅显，基本上都是生活用语，掌握了初级语法知识及一些生活词汇的人，为在短期内提高会话水平，可以反复听，反复读，反复练习。“会话口语句型”及“常用最低限度词汇”两部分为俄英汉对照，这对会英语的同志更为方便。

本书可供广大俄语爱好者及出国人员学习、提高口语技能参考。

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

О. Г. Мотовилова

ПОСОБИЕ по развитию навыков разговорной
речи для иностранцев Русский язык
МОСКВА «НАУКА». 1986

英语口语强化教材
梁文彦、朱永清译

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

新华书店经销

北京市顺义县板桥印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：7 字数：178千字

1990年12月第一版

1990年12月第一次印刷

印数：1—3,100册

定价：4.35元

ISBN7-112-01150-7/H·18

(6214)

前 言

推荐给大家的这本会话选集，是供在苏联的外国人用的俄语实用教材，其目的是为他们强化口语技能提供一本学习材料。

这本教材是为熟悉俄语语法（初级教程）、掌握了一定数量的生活词汇，但口语差却又要短时期（1~2个月）内强化俄语知识的人员编写的。

众所周知，在日常生活中有各种各样的固定的口语用句或习惯用语。这些典型用句是与生活情景，如：相互认识、会见、请求、建议及其他相联系的，或是与一定的词义范畴（批准、否定、惊讶、相信、怀疑等）相联系的。

对于外国人来说，在练习口语的过程中，学习这些典型用句是十分重要的。教学对话中采用了典型用句作为基本的词汇材料。鉴于在开始阶段应对学习的句型结构数量严格控制，所以这里按情景话题选择了最常用的句型，如：问候、致谢、致歉、惊讶、确信、向对话者表示同意或反对等。

这本教材可作为俄语强化教程和实习教程，也可作为外国研究生和进修人员在学习第一阶段培养口语技能的辅导材料。

《教材》由四部分组成：第一部分是供学员在教室学习的材料；第二部分是林格风教程，供学员在语音教室自学用。两部分紧密联系，并提出了学员完成林格风教程练习的

时间和内容。

林格风教程是第一部分教材的另一种表达方式，其特点是多次重复各种结构的句型。林格风教程的目的是先锻炼学员的听力，然后复述学过的典型口语用句。所以，林格风教程里有听力练习、模仿（重复第1组和第2组问答对话）和复述听懂了的小对话。

学习这本《教材》需要46授课课时，33语音教学课时，但是，教员可根据本班学员水平和学习目的，酌情安排学习内容。教材既有课文，又有练习。

为本《教材》精选最低限度词汇时，参阅了最常用的口语用词词典、已出版的最常用的口语表达方式、词组和句型手册，以及专供外国人学习俄语的各种参考材料。

会话口语句型和最低限度词汇（附英语译文）是由 T·A·捷梅茨卡娅与 A·A·涅克拉索娃编写的。

目 录

前言

教学方法指导	1
第一部分	2
第1课 表示问候、告别的方式	2
第2课 互相认识	6
第3课 对对方意见有同感	10
第4课 谈话的开始与结束	14
第5课 表示邀请的方式	20
第6课 称呼用语	26
第7课 表示请求	30
第8课 表示怀疑、不信任、惊讶	34
第9课 表示感谢	40
第10课 表示没有把握	46
第11课 表示同意或不同意接受帮助	50
第12课 表示歉意	56
第13课 表示邀请或建议别人同做某件事	62
第14课 表示信心	68
第15课 表示没有信心	72
第16课 表示同意或不同意对方的邀请	78
第17课 表示同意或不同意对方的主张	82
第18课 表示同情、惋惜	88
第19课 表示提醒	94
第20课 对意见的正确性表示怀疑	102

第 21 课 表示不赞赏、不满意	106
第 22 课 表示赞赏	114
自测练习	118
某些语气词的基本意义及用法	123
疑问语气词 <i>ли, разве, неужели</i>	123
感叹语气词 <i>что за, как, ну и</i>	124
强调语气词 <i>даже, и, же (ж), ведь, все—таки</i>	126
限制语气词 <i>только, лишь</i>	128
指示语气词 <i>вот, вон, это</i>	129
限定语气词 <i>как раз, ровно, именно, почти</i>	130
第二部分 林格风教程	132
第三部分 会话口语句型 (俄英汉对照)	174
不同情景的有关用语	174
不同词义范畴的有关用语	182
第四部分 常用最低限度词汇 (俄英汉对照)	186

学习方法指导

为了掌握这本《俄语口语强化教材》中的用语，应按照下面的步骤学习。

一、由教员朗读和解释对话，采取不翻译的方法，只说明意思或借助同义词，使学员逐渐理解会话的情景、对话人的相互关系和所学习的句型结构。要特别注意学习口语句型。如对会话中出现的语气词有困难，教员可引导学员注意理解这个语气词的基本意义和用法（见“某些语气词的基本意义及用法”）。

二、跟读。教员分段领读后，学员齐声朗读对话，做到发音和语调正确。这个阶段借助一些技术手段（见林格风教程），对学员练好发音和语调能起重要的作用。

三、学员分角色朗读对话。

四、小型对话练习。这阶段学习的目的是通过结合情景，即提出可以运用所学句型结构的情景，具体练习其应用范围。

五、会话练习：1.变换会话练习。2.复述会话：①背熟了的；②听到的；③同学读过了的。3.比较各种会话：①按照相类似的材料；②按照规定的情景。4.选择运用固定句型的情景。

六、为交际目的强化（独自地）运用各种句型。教员只说明谈话环境、题目和情景，学员在前一段掌握的句型结构基础上，不要准备即进行全部对话。

林格风教程中规定有下列内容：1.听在教室里学过的会话；2.听小型对话，其中在不同段落重复学过的句型；3.听小型对话，然后跟着领读人朗读。

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

Урок 1

Приветствуя друг друга, русские говорят:

Здравствуйте!

Доброе утро!

Привет *!

Добрый день!

Добрый вечер!

Прощаясь друг с другом, русские говорят:

До свидания!

До (скорой) встречи!

Всего хорошего!

До завтра!

Всего доброго!

Спокойной ночи!

Будь (те) здоров (ы) *!

Прощайте!

Пока *! До вечера!

Задание 1. Прослушайте, а затем повторите за преподавателем формы приветствия. Прочтите их.

— Здравствуйте!

— Добрый вечер!

— Здравствуйте!

— Добрый вечер!

— Доброе утро!

— Здравствуйте!

— Здравствуйте!

— Добрый вечер!

— Здравствуйте!

— Добрый день!

Задание 2. Выполните упр. 1 лингафонного курса.

Задание 3. Прослушайте, а затем повторите за преподавателем формы прощания. Прочтите их.

— До свидания!

— До свидания!

— Всего хорошего!

— До скорой встречи!

— Всего доброго!

— Прощайте!

— До свидания!

— Нет, не прощайте, а

— Пока *!

до свидания!

— Будь (те) здоров (ы) *!

— До свидания!

— Спокойной ночи!

Задание 4. Выполните упр. 2 лингафонного курса.

Приветствуя и прощаясь, русские могут называть друг друга по имени, имени и отчеству или по фамилии.

* Слова и словосочетания под * имеют фамильярный характер и допустимы только при близком знакомстве и равных отношениях.

第 一 部 份

第 1 课

相互问候时,俄罗斯人说:

您好! 你好! 早上好! 中午好! 晚上好!

相互告别时,俄罗斯人说:

再见! 祝你(您)健康! 明日见!

祝一切顺利! 一会儿见!晚上见! 晚安!

祝一切都好! 不久再见! 别了!

练习 1. 先请听,然后跟着教员重复问候用语,再朗读。

——您好! ——您好! ——晚上好! ——晚上好!

——早上好! ——您好! ——您好! 晚上好!

——您好! ——中午好!

练习 2. 完成林格风教程的练习 1。

练习 3. 先请听,然后跟着教员重复告别用语,再朗读。

——再见! ——再见!

——祝一切顺利! ——不久再见!

——祝一切都好! ——别了!

——再见! ——不对,不是别了,而是再见!

——一会儿见! ——再见!

——祝你(您)健康! ——晚安!

练习 4. 完成林格风教程的练习 2。

俄罗斯人问候和告别时,可以相互称呼对方的名、名和父名或姓。

注:俄文中标有※号的词和词组,带有十分亲昵的特点,只能在亲近的熟人和关系平等的人员之间使用。

Обращаться по имени можно к родным (брату, сестре), друзьям или знакомым, если они одного с вами возраста.

— Здравствуй, Вера!

— Здравствуй, Петя!

Обращение по имени и отчеству — вежливая форма обращения к малознакомым лицам, а также к коллегам по работе и лицам, старше по возрасту и положению.

— Здравствуйте, Вера Александровна!

— Доброе утро, Петр Иванович!

Обращение по фамилии — официальное обращение к малознакомым лицам.

— До свидания, товарищ Иванова!

— До свидания, товарищ Петров!

Задание 5. Прослушайте, как русские здороваются и прощаются, а затем повторите эти формы вслед за преподавателем.

— Доброе утро, Маша!

— Здравствуй, Володя!

— Добрый день, Ирина Петровна!

— Здравствуйте, Иван Сергеевич!

— До свидания, товарищ Веселова!

— До свидания!

— Всего хорошего, Катя!

— До скорой встречи!

Задание 6. Выполните упр. 3—4 лингафонного курса.

Задание 7. Поздоровайтесь:

с вашим знакомым, которого зовут Борис; с вашей

знакомой, которую зовут Ирина Петровна; с малозна-

комым вам человеком по фамилии Петров;

с вашей преподавательницей (или преподавателем).

Задание 8. Попрощайтесь:

с вашей подругой;

с директором вашего института;

с вашим научным руководителем.

Задание 9. Скажите, как вы обратитесь:

к вашему товарищу;

к коллеге по работе;

к знакомому, который старше вас;

к знакомому, который младше вас;

к директору вашего института.

对亲人(兄弟、姐妹)、和您同龄的朋友或熟人,可以称呼名字。

——你好,维拉! ——你好,别佳!

称呼名和父名,是对不太熟悉的人,以及同事和年龄与身份较高的人表示有礼貌的称呼。

——您好,维拉·亚历克桑德罗芙娜!

——早上好,彼得·伊万诺维奇!

称呼姓,是对不太熟悉的人的正式称呼。

——再见,伊万诺娃同志! ——再见,彼得罗夫同志!

练习 5. 先请听,俄罗斯人是怎样问候和告别,然后跟着教员朗读。

——早上好,马莎!

- 你好,瓦洛佳!

- 中午好,伊林娜·彼得罗芙娜!

- 您好,伊万·谢尔盖维奇!

- 再见,维谢洛娃同志!

- 再见!

- 祝你一切顺利,卡佳!

- 愿不久再见!

练习 6. 完成林格风教程练习 3-4。

练习 7. 问候:

向您认识的一个名叫波里斯的熟人致以问候;向您认识的一个名叫伊林娜·彼得罗芙娜熟人致以问候;向一个您不太熟悉的姓彼得罗夫的人问候;向您的女教员(或男教员)致以问候。

练习 8. 告别:

和您的女朋友告别; 和您的学院院长告别;

和您的学术导师告别。

练习 9. 请告诉我,您应当怎样称呼:

您的同志; 工作上的同事; 比您年长的熟人;

比您年轻的熟人; 您的学院院长。

Урок 2

Знакомаясь, русские говорят:
Давайте с вами познакомимся!
Как вас зовут? Меня зовут ...
Как ваше имя и отчество? Меня зовут ...
Как ваша фамилия? Моя фамилия ...
Разрешите (можно) с вами познакомиться? Меня зовут ... А вас?
Разрешите представиться. Моя фамилия ...
Разрешите представить вам ... (моего друга).
Знакомьтесь, товарищи! Это ... (мой коллега), а это... (мой друг).
Познакомьтесь, пожалуйста. Это ... (Таня), а это ... (Борис).

Когда знакомство состоялось, то часто говорят:
Приятно с вами познакомиться! Рад с вами познакомиться!

Задание 1. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

- Давайте с вами познакомимся! Меня зовут Ольга Петровна! А как вас зовут?
- Меня зовут Вера.
- А вас как зовут?
- А меня зовут Сергей.
- А вас?
- Меня? Николай.
- Очень приятно с вами познакомиться!

Задание 2. Выполните упр. 5—10 лингафонного курса.

Задание 3. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

- Разрешите с вами познакомиться? Иван Петрович!
- Таня.
- Очень рад с вами познакомиться.
- Я тоже.

Задание 4. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

- Можно с вами познакомиться? Как вас зовут?
- Вера Александровна. А вас?

第 2 课

互相认识时,俄罗斯人说:

咱们彼此认识一下吧!

您叫什么名字? 我叫...

您的名字和父名怎样叫? 我叫...

您姓什么? 我姓...

请允许我(可以)和您认识?我叫...,而您的名字?

请允许我自我介绍,我姓...

请允许我向您介绍一下...(我的朋友)

同志们! 认识一下吧, 这位是... (我的同事), 而这位是... (我的朋友)。

请互相认识一下,这位是...(丹尼娅),这位是...(波里斯)。

在相互介绍之后,常说:

认识您,感到愉快! 高兴和您认识!

练习 1. 请听对话,然后跟着教员分段读,再朗读。

——让咱们互相认识一下!我叫奥利加·彼得罗芙娜,怎样称呼您?

——我叫维拉。——您呢?

——而怎样称呼您?——我吗?叫尼古莱。

——我叫谢尔盖。——和你们认识,我感到很愉快。

练习 2. 完成林格风教程的练习 5-10。

练习 3. 请听对话,然后跟着教员分段读,再朗读。

——请允许我和您认识?我叫伊万·彼得罗维奇!

——我叫丹娘。

——我真高兴同您认识。

——我也同样。

练习 4. 请听对话,然后跟着教员分段读,再朗读。

——可以和您认识吗?怎样称呼您?

——我叫维拉·亚历克桑德罗芙娜。您呢?

— Николай Сергеевич. Очень приятно с вами познакомиться.

— Мне тоже.

Задание 5. Выполните упр. 11—14 лингафонного курса.

Задание 6. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

— Знакомьтесь, товарищи! Это мой преподавательница, а это мой друг.

— Вера Николаевна!

— Владимир! Очень рад с вами познакомиться.

Задание 7. Выполните упр. 15—17 лингафонного курса.

Задание 8. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

— Здравствуйте, Татьяна Николаевна!

— Здравствуйте, Сергей Сергеевич!

— Разрешите представить вам мою жену.

— Мария Ивановна!

— Татьяна Николаевна!

— Очень приятно с вами познакомиться!

— Мне тоже.

Задание 9. Выполните упр. 18—20 лингафонного курса.

Задание 10. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

— Здравствуйте! Разрешите представиться, Фёренц Ланг.

— Здравствуйте! Моя фамилия Петров.

— Простите, а как ваше имя и отчество?

— Андрей Николаевич.

— Рад с вами познакомиться.

— Я также.

Задание 11. Выполните упр. 21—23 лингафонного курса.

Задание 12. Составьте диалоги на следующие ситуации:

1. Вам нужно представиться директору института, в котором вы должны работать.

2. Вы хотите познакомить вашего коллегу с вашим другом.

3. Вы знакомите вашу жену с вашей преподавательницей.

Задание 13. Узнайте:

фамилию вашего нового знакомого (вы знаете только его имя и отчество);

——尼古莱·谢尔盖维奇。我很高兴同您认识。

——我也同样。

练习 5. 完成林格风教程的练习 11-14。

练习 6. 请听对话,然后跟着教员分段读,再朗读。

——同志们!认识一下,这位是我的老师,而这位是我的朋友。

——我叫维拉·尼古拉也芙娜。

——我是弗拉基米尔,很高兴同您认识。

练习 7. 完成林格风教程的练习 15-17。

练习 8. 请听对话,然后跟着教员分段读,并朗读。

——您好,塔吉扬娜·尼古拉也芙娜!

——您好,谢尔盖·谢尔盖维奇!

——让我给您介绍一下我的妻子。

——我叫马莉亚·伊万诺芙娜。

——我叫塔吉扬娜·尼古拉也芙娜。

——我很高兴和您认识。

——我也同样。

练习 9. 完成林格风教程的练习 18-20

练习 10. 请听对话,然后跟着教员分段读,再朗读。

——您好,请允许我自我介绍一下,我叫费伦茨·朗格。

——您好,我姓彼得罗夫。

——对不起,请问您的名字和父名?

——安德烈·尼古拉也维奇。

——我很高兴和您认识。——我也这样。

练习 11. 完成林格风教程的练习 21-23

练习 12. 按下列情景编对话:

1.您到一所学院工作,需要向学院院长作自我介绍。2.您想介绍您的同事和您的朋友认识。3.您介绍您的妻子和你的女教员认识。

练习 13. 问明:

您新认识的那个人的姓(您只知道他的名字和父名);

имя и отчество вашего коллеги (вы знаете только его фамилию);
имя, отчество и фамилию директора института, в котором вы должны работать;
имя девушки (или молодого человека), с которой вы танцуете.

Урок 3

Присоединяясь к мнению собеседника, русские обычно говорят *тоже и также*:

- Я иду сегодня в театр.
- И я тоже.
- Мне очень хочется пойти на балет.
- И мне тоже.
- Очень рад с вами познакомиться.
- И также.
- Приятно с вами познакомиться.
- Мне тоже.

Задание 1. Прослушайте диалог, а затем повторите его по репликам вслед за преподавателем. Прочтите диалог.

Знакомьтесь!

(В комнате двое друзей, Толя и Миша. Стук в дверь.)

- Кто там?
- Николай Иванович. Можно (войти)?
- Минуточку! Сейчас открою (дверь). —
- Толя, кто это?
- Николай Иванович, мой сосед. (Подходит к двери и открывает ее). Входите, пожалуйста. Знакомьтесь! Это мой сосед, а это мой друг.
- Миша!
- Николай Иванович!
- Очень приятно с вами познакомиться!
- Мне также.

Задание 2. Выполните упр. 24 лингафонного курса.

Задание 3. Прослушайте диалоги, а затем прочтите их.

- Мне очень приятно с вами познакомиться.
- И мне также.
- Мне нравится этот фильм.
- Мне тоже.